




МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП
Лингвистика

 Спицына Н.А.
«11» июля 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующая кафедрой
лингвистики и межкультурной коммуникации

 Ловцевич Г.Н.
«11» июля 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Лексикография и информационные ресурсы

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

профиль «Перевод и переводоведение (немецкий и английский)»

Форма подготовки очная

курс 2 семестр 3,4
лекции час.
практические занятия час.
лабораторные работы 72 час.
в том числе с использованием МАО лек. /пр. /лаб. 72 час.
в том числе в электронной форме лек. /пр. /лаб. час.
всего часов аудиторной нагрузки 72 часа.
в том числе с использованием МАО 72 час.
в том числе в электронной форме час
самостоятельная работа 72 час.
в том числе на подготовку к экзамену 27 час.
курсовая работа / курсовой проект семестр
зачет 3 семестр
экзамен 4 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 07.07.2015 № 12-13-1282

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, протокол № 11 от «10» июля 2019 г.

Заведующая кафедрой д.ф.н., профессор Ловцевич Г.Н.

Составители: к.ф.н., доцент Польшина Ю.А., доцент Крайник Л.В., к.ф.н., ст. преподаватель Трифонов А.С.

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Лексикография и информационные ресурсы»

Курс «Лексикография и информационные ресурсы» предназначен для студентов 2 курса по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (немецкий и английский)».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 академических часа. Учебным планом предусмотрены лабораторные работы (72 часа в интерактивной форме), самостоятельная работа студента (72 часа, в том числе 27 часов на подготовку к экзамену).

Данный курс является обязательной дисциплиной вариативной части блока «Дисциплины (модули)».

Дисциплина «Лексикография и информационные ресурсы» связана с такими дисциплинами, как «Введение в языкознание», «Практический курс английского языка», «Язык, культура и межкультурная коммуникация», «Введение в спецфилологию и историю немецкого языка».

Дисциплина «Лексикография и информационные ресурсы» осуществляется в виде лабораторных работ и распределяется по двум семестрам (3 и 4 семестры). Формами контроля являются: зачет в конце 3 семестра и экзамен в конце 4 семестра. Курс читается на русском и английском языках.

Содержание данной дисциплины прежде всего обусловлено ее практической направленностью. Содержание курса формируется необходимостью помочь студентам овладеть умением ориентироваться во всем многообразии лексикографических источников и Интернет сайтов, сервисов и программ, используемых в филологии для обеспечения профессиональной, исследовательской, обучающей деятельности. Часть курса, посвященная лексикографии, охватывает следующий круг вопросов: предмет и задачи лексикографии, связь лексикографии с другими лингвистическими дисциплинами, периодизация лексикографии, история лексикографии Великобритании, США и России, типология словарей, структура словаря, структура словарной статьи, структура и основные характеристики учебных словарей, фонетическая, грамматическая семантическая информация о слове, информация о частотности, сочетаемости и идиоматике, особенности двуязычных электронных словарей, особенности толковых электронных словарей, прочие словари (тематические, специальные, иллюстрированные, видеословари). В части, посвященной

информационным ресурсам, упор делается на поисковые и обучающие возможности Интернет ресурсов, а также на возможности обрабатывать большие объемы информации, при этом студенты не только учатся использовать уже существующие ресурсы, но и создавать свой контент с помощью Интернет инструментов 2 поколения.

Цель освоения курса «Лексикография и информационные ресурсы» — формирование у студентов умений и навыков использования современных лексикографических и информационных электронных ресурсов для оптимизации учебной, научной и профессиональной деятельности.

Задачи:

- формирование у студентов умений и навыков пользования бумажными и электронными словарями и справочными изданиями для оптимизации учебной, научной и профессиональной деятельности;
- ознакомление с основными типами электронных ресурсов для обеспечения эффективной профессиональной и исследовательской деятельности, их основными функциями и принципами работы;
- формирование навыков использования различных типов существующих электронных ресурсов для обеспечения эффективной профессиональной и исследовательской деятельности;
- формирование навыков создания собственного контента с использованием современных информационных технологий.

Планируемые результаты обучения по данной дисциплине (знания, умения, владения), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют этапы формирования следующих компетенций (профессиональные компетенции (элементы компетенций)):

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-28 владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Знает	основные современные методы научного исследования для поиска релевантной информации, основы библиографической культуры
	Умеет	извлекать и использовать информацию из различных источников для обеспечения профессиональной деятельности
	Владеет	навыками создания системы электронных закладок по заданной теме для индивидуального и коллективного пользования и их описания при помощи ключевых слов (тэгов)
ПК-29 владение	Знает	основные методики поиска релевантного

стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования		материала в электронных системах, представленных электронными учебными и терминологическими словарями, корпусами национальных языков (BNC, COCA), а также алгоритмы обработки найденного материала с использованием электронных лексикографических средств
	Умеет	использовать методики поиска лингвистического материала в электронных словарях и корпусах национальных языков таким образом, что будет отобран только релевантный материал, соответствующий поставленному заданию
	Владеет	методиками обработки собранного на материале электронных словарей, баз данных и корпусов национальных языков релевантного лингвистического материала в соответствии в поставленным заданием
ПК-30 способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Знает	критерии оценивания лексикографических исследований (учебные пособия, диссертации, научные статьи) для использования в самостоятельном исследовании
	Умеет	оценивать качественные характеристики лексикографических исследований (учебные пособия, диссертации, научные статьи) для использования в самостоятельном исследовании
	Владеет	навыками оценивания лексикографических исследований (учебные пособия, диссертации, научные статьи) для использования в самостоятельном исследовании
ПК-9 владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	Знает	основные способы обработки текстового материала по лексикографии: реферирование и обобщение теоретического материала по лексикографии в виде источников различного типа (монографии и учебные пособия по лексикографии)
	Умеет	реферировать и обобщать теоретический материал по лексикографии в виде источников различного типа (монографии и учебные пособия по лексикографии)
	Владеет	навыками реферирования и обобщения теоретического материала по лексикографии в виде монографий и учебных пособий по лексикографии

ПК-12 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знает	основные функции, предлагаемые современными текстовыми редакторами для оформления переведенного текста
	Умеет	использовать основные функции текстовых редакторов для корректирования и окончательного оформления переведенного текста
	Владеет	функциями текстовых редакторов для корректирования и окончательного оформления переведенного текста

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Лексикография и информационные ресурсы» применяются следующие методы активного / интерактивного обучения:

Дискуссия. В ходе дискуссии со студентами обсуждаются достоинства и недостатки наиболее значимых британских словарей. Особое внимание уделяется тому, каким образом тот или иной словарь (в частности, тезаурус Роже, словарь С. Джонсона, словарь Н. Уэбстера) повлиял на развитие последующей лексикографической традиции.

Тренинг. В ходе тренинга выполняются групповые задания, направленные на развитие скорости использования как печатных, так и электронных словарных изданий, а именно:

(а) задание, в ходе которого необходимо найти в строке зашифрованные слова. Некоторое количество букв в начале и в конце строки — лишние. Студенты отвечают на следующие вопросы: 1. Какие буквы в начале и конце цепочки слов лишние? 2. Сколько слов вы нашли? 3. Как произносятся эти слова? 4. Что общего у всех слов?

(б) задание, в ходе которого необходимо максимально быстро ответить на вопросы, используя словарь. Студенты отвечают на следующие вопросы: 1. Назовите первое и последнее заглавное слово на этой странице. 2. Какое здесь самое длинное заглавное слово? 3. Сколько на этой странице прилагательных? 4. Есть ли на странице идиомы? Если да, назовите их. Что они означают? 5. У какого слова на странице больше всего значений?

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекционные занятия не предусмотрены учебным планом.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лабораторные работы (72 час. с использованием МАО)

3 СЕМЕСТР

РАЗДЕЛ 1: ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ НАВЫКОВ

(36 час. с использованием МАО)

Лабораторная работа 1. Вводное занятие (2 час., с применением метода активного обучения— дискуссия)

Вводное занятие. Предмет лексикографии. Задачи лексикографии. Общая периодизация лексикографии: дословарный период, ранний словарный период, период развитой лексикографии. Периоды развития английской лексикографии: глоссаризация, период словарей трудных слов, предписывающий (донаучный), исторический (научный). Связь лексикографии с другими лингвистическими дисциплинами.

Лабораторная работа 2. История лексикографии: Великобритания, США, Россия (8 час., с применением метода активного обучения — дискуссия)

Эволюция лексикографической практики в Великобритании: Эпинальский глоссарий, Promptuarium Parvulorum, Medulla Grammaticae, Ortus Vocabulorum, Manipulus Vocabulorum, Перечень алфавитный Роберта Кодри, The English Dictionarie or a New Interpreter of Hard English Words Генри Кокрэма, словарь Элиши Коула, словарь Сэмюэля Джонсона, Оксфордский словарь. Основные задачи лексикографии США. Словари Самюэля Джонсона, Джона Элиота и Самюэля Джонсона, Калеба Александера. Словарь Ноя Вебстера как шедевр лексикографической практики. Наиболее значимые «семейства» словарей США. Основные этапы истории отечественной лексикографии двуязычных словарей, наиболее значительные отечественные англо-русские и русско-английские словари, их основные достоинства и недостатки. Отечественная терминологическая лексикография

Лабораторная работа 3. Типология словарей. Структура словаря. Структура словарной статьи (4 час., с применением метода активного обучения — дискуссия)

Классификация словарей по объему: большие, средние, малые и очень малые. Словари лингвистические (общие, предметные, или тематические, специальные) и энциклопедические (общие и специальные), словари-гибриды. Синхронные и диахронные словари. Дескриптивные и нормативные словари. Идеографические словари и тезаурусы.

Одноязычные, двуязычные и многоязычные. Мегаструктура, макроструктура, микроструктура словаря. Основные принципы представления лексики в словаре. Структура словарной статьи. Основные лексикографические принципы и средства описания лексического значения. Пометы.

Лабораторная работа 4. Учебные электронные словари – структура, основные характеристики (4 час., с применением метода активного обучения — дискуссия)

Основные учебные словари: Cambridge, Longman, MacMillan, Oxford. Правила пользования словарями. Способы организации структур словарных статей: сходства и различия.

Лабораторная работа 5. Учебные словари: фонетическая информация (2 час., с применением метода активного обучения — дискуссия)

Представление фонетической информации в учебном словаре. Способы транскрипции. Ударение: главное и второстепенное. Особенности произношения в британском и американском вариантах английского языка. Отражение вариативности произношения в словаре. Омонимия.

Лабораторная работа 6. Учебные словари: грамматическая информация (2 час., с применением метода активного обучения — дискуссия)

Представление грамматической информации в учебном словаре. Определение грамматической формы слова. Формы множественного числа для существительных. Исчисляемые и неисчисляемые существительные. Прилагательное: позиция в предложении, сравнительная и превосходная степени. Прилагательное и наречие. Глагол: переходные и непереходные глаголы.

Лабораторная работа 7. Учебные словари: поиск информации о слове (4 час., с применением метода активного обучения — тренинг)

Информация о значении слова, о частотности слова, о сочетаемости слова. Иллюстративные примеры. Идиоматические выражения. Синонимы и антонимы.

Лабораторная работа 8. Двуязычные электронные словари (4 час., с применением метода активного обучения — тренинг)

Основные переводные словари: ABBYY Lingvo, Мультитран, Collins. Структура словарной статьи. IX. Сайты автоматизированного перевода: GoogleTranslate и ImTranslator.

Лабораторная работа 9. Общие толковые электронные словари. Прочие электронные словари и справочники (6 час., с применением метода активного обучения — тренинг)

Основные толковые словари: Wordnik, YourDictionary, TheFreeDictionary. Словари-гибриды: Answers.com, Dictionary.com. Тематические и специальные словари. Иллюстрированные (визуальные) словари. Видеословари.

4 СЕМЕСТР

Лабораторные работы (36 час. с использованием МАО)

РАЗДЕЛ 2: SEARCHING INFORMATION ON THE INTERNET (12 час.)

Лабораторная работа 1. Introduction to Web 2,0 (4 час. с применением метода активного обучения — тренинг)

Course overview, introduction to Course Home Page (CHP) and signing up; Browsing through Web 2,0 tools; Writing a blog entry to describe a Web 2,0 tool.

Лабораторная работа 2. Searching information on the Internet (8 час. с применением метода активного обучения — тренинг)

Readings on search tips (Google operators, avoiding stop words, etc); Comprehension quiz; Writing a blog entry to demonstrate an effective search query; Introduction to the Google Books resource; Google Books: searching for particular information and giving references for the text quoted.

Лабораторная работа 3. Understanding the language of instructions (6 час. с применением метода активного обучения — тренинг)

Creating cartoons with Dvolver movie maker; Introduction to electronic resources for making online and offline presentations; Creating an online poster.

РАЗДЕЛ 3: COLLECTING, STORING, CREATING AND SHARING ON THE INTERNET (8 ЧАС.)

Лабораторная работа 4. Collecting, Storing and Sharing Information on the Internet (8 час. с применением метода активного обучения — тренинг)

Introduction to Cloud Computing: Google Drive. Video and comprehension test; Participating in a survey “Learning Styles”. Summarizing and explaining information on one’s own learning style according to the survey; Conducting a Survey. Analyzing and summarizing the data received; Google docs: Ways to collaborate while creating and editing a joint document; Diigo: Social bookmarking resource. Collecting and sharing with the group. Using tags to describe the information shared; Learning to organize ideas: Introduction to SpiderScribe – an online mind mapping and brainstorming tool; Joint project “My FEFU” on SpiderScribe.

РАЗДЕЛ 4: SOLVING LINGUISTIC PROBLEMS WITH CORPORA (6 час.)

Лабораторная работа 5. Solving linguistic problems with Corpora (6 час. с применением метода активного обучения — дискуссия)

Introduction to a Corpus, different types of corpora; Corpus of Contemporary American English (COCA). Video tutorials, discussing teaching and learning implications; Solving linguistic problems with the help of a Corpus; Browsing other types of corpora.

Лабораторная работа 6. Final Project (2 час. с применением метода активного обучения — дискуссия)

Exploring a number of electronic resources to choose a topic for the final project; As a joint project, describing the electronic resource chosen according to the instructions given. Outlining teaching and learning implications, providing reasoning for those.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Лексикография и информационные ресурсы» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристику заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел 1: Формирование лексикографических навыков	ПК-28	знает основные современные методы научного исследования для поиска релевантной информации, основы библиографической культуры	ПР-2, ПР-6	Зачет, групповой финальный проект (ПР-9), темы №1-5
			умеет извлекать и использовать информацию из различных источников для обеспечения профессиональной деятельности		
			владеет навыками создания системы электронных закладок по заданной теме для индивидуального и коллективного пользования и их описания при помощи ключевых слов (тэгов)		

2	Раздел 2: Searching information on the Internet	ПК- 29	знает основные методики поиска релевантного материала в электронных системах, представленных электронными учебными и терминологическими словарями, корпусами национальных языков (BNC, COCA), а также алгоритмы обработки найденного материала с использованием электронных лексикографических средств	ПП-6	Экзамен, индивидуальный финальный проект (ПП-9), тема №1
			умеет использовать методики поиска лингвистического материала в электронных словарях и корпусах национальных языков таким образом, что будет отобран только релевантный материал, соответствующий поставленному заданию		
			владеет методиками обработки собранного на материале электронных словарей, баз данных и корпусов национальных языков релевантного лингвистического материала в соответствии в поставленным заданием		
		ПК- 30	знает критерии оценивания лексикографических исследований (учебные пособия, диссертации, научные статьи) для использования в самостоятельном исследовании		
			умеет оценивать качественные характеристики лексикографических исследований (учебные пособия, диссертации, научные статьи) для использования в самостоятельном исследовании		
			владеет навыками оценивания лексикографических исследований (учебные пособия, диссертации, научные статьи) для использования в самостоятельном исследовании		
4	Раздел 3: Collecting, Storing, Creating and Sharing on the Internet	ПК-9	знает основные способы обработки текстового материала по лексикографии: реферирование и обобщение теоретического материала по лексикографии в виде источников различного типа (монографии и учебные пособия по лексикографии)	ПП-6	Экзамен, индивидуальный финальный проект (ПП-9), тема №1
			умеет реферировать и обобщать теоретический материал по		

			лексикографии в виде источников различного типа (монографии и учебные пособия по лексикографии)		
			владеет навыками реферирования и обобщения теоретического материала по лексикографии в виде монографий и учебных пособий по лексикографии		
5	Раздел 4: Solving linguistic problems with Corpora	ПК- 12	знает основные функции, предлагаемые современными текстовыми редакторами для оформления переведенного текста	ПП-6	Экзамен, индивидуальный финальный проект (ПП-9), тема №1
			умеет использовать основные функции текстовых редакторов для корректирования и окончательного оформления переведенного текста		
			владеет функциями текстовых редакторов для корректирования и окончательного оформления переведенного текста		

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Бобунова, М. А. Русская лексикография XXI века [Электронный ресурс]: учеб. пособие / М. А. Бобунова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2013. - 199 с. <http://znanium.com/catalog/author/e5f7f32f-d902-11e4-9a4d-00237dd2fde4>
2. Гукасова Э.М. Лексикография [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Гукасова Э.М. — Электрон. текстовые данные. – Краснодар: Южный институт менеджмента, 2012. – 63 с. <http://www.iprbookshop.ru/9602.html>
3. Щипицина, Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике [Электронный ресурс] : учеб.пособие. – М. : ФЛИНТА, 2013. – 128 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=462989>

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. Иудин А. А., Рюмин А. М. Контент-анализ текстов: компьютерные технологии: Учебное пособие. – Н. Новгород: Нижегородский

- государственный университет им. Н. И. Лобачевского, 2010. – 37 с.
<http://window.edu.ru/resource/004/7400>
2. Моисеев, М. В. Лексикография английского языка: учебно-методическое пособие: для студентов специальностей 022900 «Перевод и переводоведение» и 022600 «Теория и методика преподавания иностранных языков». – Омск: Изд-во ОмГУ, 2006. – 92 с. -
<http://window.edu.ru/resource/847/26847><http://window.edu.ru/resource/847/26847>
3. Карпова, О. М. Английская лексикография: учебное пособие для вузов. – Москва: Академия, 2010. – 175 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:668555&theme=FEFU>
4. Попова, Л. В. Лингвистический термин: проблема качества (Опыт составления «Комплексного словаря терминов функциональной грамматики») [Электронный ресурс]: монография / Л. В. Попова. – 2-е изд., стереотип. – М.: ФЛИНТА, 2011. – 198 с. -
<http://znanium.com/bookread.php?book=409978><http://znanium.com/bookread.php?book=409978>
5. Трофимова, Г. Н. Интернет - эпоха в русской филологии: Статья вторая / Трофимова Г. Н. // HigherEducationToday. – 2004. - № 3. – С. 38-42.
6. Федорова, И.В. Учебная лексикография. Теория и практика. DictionaryUse. – Москва, 2006. – 128 с. -
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:245462&theme=FEFU>
7. Шилихина К.М. Теоретическая и практическая лексикография: Учебное пособие. - Воронеж: Изд-во ВГУ, 2006. - 59 с. -
<http://window.edu.ru/resource/166/40166><http://window.edu.ru/resource/166/40166>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://lingvo.abbyyonline.com/ruABBY Lingvo>
Данный ресурс представляется собой многоязычный словарь (перевод осуществляется в рамках более десяти языков), направленный на помощь при переводе общеупотребительной лексики.
2. <https://www.multitrans.ru/>
Данный ресурс представляет собой многоязычный словарь (перевод осуществляется в рамках таких языков, как русский, английский, немецкий, французский, калмыцкий и эсперанто), направленный на работу с терминологией как гуманитарных, так и научно-технических областей знания.
3. <https://www.urbandictionary.com/>

Данный ресурс является словарем англоязычного сленга, широко используемого носителями английского языка. В словаре содержатся сленговые выражения с их англоязычными толкованиями, а также с комментариями по словоупотреблению.

4. <https://coursesites.com/>

Данный ресурс позволяет организовать курс по настоящей дисциплине и централизованно преподать студентам задания для лабораторных занятий, терминологический метаязык лексикографии, а также осуществить эффективное оценивание.

**Перечень информационных технологий
и программного обеспечения**

1. Canva, Graphic design software, <https://www.canva.com/>
2. Corpora, Brigham Young University, <http://corpus.byu.edu/>
3. Google Books, <https://books.google.com/>
4. Google Drive, <https://drive.google.com/>
5. Google Scholar, <https://scholar.google.com/>
6. Google Translate, <https://translate.google.com/>
7. Infogr.am, <https://infogr.am/>
8. PDF Converter, <http://www.convertpdfword.net/>
9. Piktochart, <https://magic.piktochart.com/>

**VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

При освоении дисциплины «Лексикография и информационные ресурсы» рекомендуется учитывать следующее:

- для успешного прохождения промежуточной аттестации по данной дисциплине необходимо участвовать в тренингах, направленных на повышение скорости использования печатных и электронных словарей; не менее 3 раз (для каждого студента) выступить с описанием свойств и возможностей электронных словарей на семинарском занятии; проявить использование терминологического языка лексикографии; выполнить три самостоятельные работы, в ходе которых описываются словари по ряду параметров, описывается их мега-, макро- и микроструктура; защитить групповой проект на последнем занятии в семестре;
- при подготовке к занятиям необходимо пользоваться всеми источниками, указанными в списке обязательной литературы;
- при подготовке к занятиям рекомендуется делать развернутый план-конспект ответов на теоретические вопросы, обсуждаемые на занятии;
- при подготовке к письменной контрольной работе необходимо ознакомиться с соответствующими темами/разделами дисциплины;

• при выполнении самостоятельной работы необходимо использовать список из 40 русско- и англоязычных словарей, доступных в методическом кабинете. Самостоятельная работа является строго индивидуальным заданием и не допускает никаких содержательных совпадений в рамках одной группы.

I. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины предполагает использование следующего материально-технического обеспечения: мультимедийная аудитория с типовой комплектацией: мультимедийный проектор, автоматизированный проекционный экран, акустическая система и т.д. Мультимедийная аудитория должна быть оснащена доступом в сеть Интернет.

Лексикография и информационные ресурсы	<p>Мультимедийная аудитория: Д808 Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK Лингафонный класс на 16 мест, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200</p>	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D808
--	---	--

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

по дисциплине «Лексикография и информационные ресурсы»

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль «Перевод и переводоведение (немецкий и английский)»

Форма подготовки очная

**Владивосток
2017**

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
3 семестр				
1	1-17 неделя	Подготовка к лабораторным работам	20 часов	ПР-6
2	1-17 неделя	Подготовка к контрольной работе	4 часа	ПР-2
3	14-17 неделя	Подготовка проекта	6 часов	ПР-9
4	18 неделя	Подготовка к зачету	6 часов	Зачет, групповой финальный проект (ПР-9)
4 семестр				
1	1-3 неделя	Подготовка лабораторной работы "My FEFU"	2 часа	ПР-6
2	4-6 неделя	Закрепление навыков поиска и представления информации из ресурса Google Books	2 часа	ПР-6
3	7-9 неделя	Подготовка лабораторной работы Google Maps	3 часа	ПР-6
4	10-12 неделя	Подготовка финального проекта	2 часа	ПР-9
5	10-12 неделя	Подготовка к экзамену	27 часов	Экзамен индивидуальный финальный проект (ПР-9)
6	Всего		72 часа	

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа преследует цель более глубокого ознакомления со с печатными и электронными словарями английского языка и овладения навыком использования всего многообразия лексикографических средств. Самостоятельная работа осуществляется в форме работы с литературными источниками, лексикографическими источниками, Интернет-словарями. Самостоятельная работа студентов по дисциплине предполагает регулярную подготовку к лабораторным и контрольным работам.

Освоение практического материала и самостоятельное предварительное (до соответствующего аудиторного занятия) выполнение заданий лабораторных работ является необходимым условием для успешного освоения дисциплины. Перед каждой лабораторной работой студенту рекомендуется проработать изученный практический материал и соответствующую теоретическую литературу по теме занятия.

В ходе подготовки к лабораторной работе (ПР-6) студент должен:

— исследовать значения приведенных ниже наиболее частотных лексикографических терминов в используемых терминологических словарях по лексикографии;

— отвечать на следующие вопросы для самопроверки по разделам дисциплины: (А) Каковы принципиальные отличия учебных словарей английского языка от полных толковых словарей? (Б) Каким образом различаются цели использования учебных англоязычных словарей от переводных дву- и многоязычных словарей? (В) Как можно обосновать важность следующего алгоритма поиска значения незнакомого слова: первым этапом является изучение дефиниции в учебном толковом словаре, вторым этапом является обращение к переводному словарю? (Г) Каковы причины разного наполнения дефиниций в толковых англоязычных словарях? (Д) Каковы причина различного порядка следования значений в переводных и толковых словарях?

— в третьем семестре осуществлять исследование возможностей учебных электронных словарей (Cambridge dictionary, Longman dictionary, MacMillan dictionary, Oxford dictionary, Merriam-Webster dictionary) и выбрать наиболее соответствующие собственным информационным запросам;

— самостоятельно определять алгоритмы поиска слов и их значений в предлагаемых словарях;

— описать один из современных словарей английского языка (по выбору студента), характеризуя словарь по принятым в современной лексикографии характеристикам согласно предложенному ниже плану:

— при выборе словаря руководствоваться следующим параметрами: (а) широкая изученность словаря как отечественными, так и британскими исследователями, (б) влияние словаря на последующую лексикографическую традицию, (в) словарь должен давать четкую возможность выделить как его достоинства, так и недостатки, (г) недостатки словаря описываются *с позиции современного уровня развития лексикографии* во избежание субъективности при описании словаря.

Порядок описания словаря. При описании словаря обучающиеся должны придерживаться следующей последовательности действий:

1. описать главную страницу и компоненты словаря;
2. сообщить общую информацию о словаре (цель составления словаря, отличительные черты словаря);
3. проанализировать словарь по основным лексикографическим параметрам (количество языков, содержание словарной статьи, объем словника, охват лексики, порядок расположения материала);
4. в общем виде описать структуру и содержание словарной статьи;

5. называть назначение каждого элемента микроструктуры словаря.

— в четвертом семестре изучать алгоритм работы одного из заранее оговоренных онлайн-ресурсов: (1) [Comics English](#), [Commonlit](#), (2) [Genial.ly](#), (3) [Great Language Game](#), (4) [Inklewriter](#), (5) [Learnclick](#), (6) [LingoRank](#), (7) [Lingquest](#), (8) [Memrise](#), (9) [Newsela.com](#), (10) [Peergrade](#), (11) [Playposit](#), (12) [Present.me](#);

— прочитать на соответствующих сайтах инструкции по корректной работе с данными онлайн-ресурсами, посмотреть там же образовательные видеоматериалы по работе с данными ресурсами, а также зарегистрироваться на них;

— подготовить список так называемых «операторов», которые помогают осуществлять поиск информации в сервисах Google и в корпусе СОСА, а также назвать функции и обосновать необходимость использования данных операторов.

Список лексикографических терминов для самостоятельного дефинирования:

(1) специальная лексика, (2) термин, (3) терминосистема, (4) номен, (5) профессионализм и профессиональный жаргонизм, (6) стандартизация и унификация терминологии, (7) терминологический словник, (8) первичные источники отбора терминов, (9) вторичные источники отбора терминов, (10) критерий важности (при отборе специальной лексики), (11) критерий частотности (при отборе специальной лексики), (12) семантизация, (13) понятие, (14) родовидовые отношения, (15) партитивные отношения, (16) логико-понятийная схема, (17) терминологическая дефиниция, (18) терминологический эквивалент, (19) толкование, (20) терминологический банк данных, (21) учебный словарь, (22) входной язык, (23) дефиниция, (24) помета, (25) пассивный словарь, (26) лемма, (27) учебная лексикография, (28) глоссарий, (29) глосса, (30) выходной язык, (31) лексикографическая иллюстрация, (32) активный словарь.

Список электронных словарей для самостоятельного предварительного изучения (3 семестр):

(1) [Cambridge dictionary](#), (2) [MacMillan dictionary](#), (3) [Longman dictionary](#), (4) [Oxford dictionary](#), (5) [Merriam-Webster dictionary](#).

Список онлайн-ресурсов для самостоятельного предварительного изучения (4 семестр):

(1) [Comics English](#), [Commonlit](#), (2) [Genial.ly](#), (3) [Great Language Game](#), (4) [Inklewriter](#), (5) [Learnclick](#), (6) [LingoRank](#), (7) [Lingquest](#), (8) [Memrise](#), (9) [Newsela.com](#), (10) [Peergrade](#), (11) [Playposit](#), (12) [Present.me](#).

Пример лабораторной работы (3 семестр):

Лабораторная работа № 4: Учебные электронные словари – структура, основные характеристики

1. Основные учебные словари — [Cambridge dictionary](#), [Longman dictionary](#), [MacMillan dictionary](#), [Oxford dictionary](#), [Merriam-Webster dictionary](#)

Перейдите по ссылкам к данным словарям и ответьте на следующие вопросы:

а) Какая информация содержится на домашних (Home) страницах данных словарей? Что общего? Каковы отличия? Какая домашняя страница кажется вам более привлекательной и почему?

б) Каждый ли из перечисленных словарей содержит указания, как им пользоваться? Где эти указания находятся? Что в них общего и каковы отличия?

с) Чем отличаются способы поиска слова в данных словарях? Какие словари предлагают варианты поиска слова? Какие это варианты?

2. Введите слово *cool* в строку поиска каждого из словарей. Чем отличаются системы организации информации о слове в каждом из словарей? Какой из словарей кажется вам наиболее удобным? Почему?

Для подготовки к контрольной работе (ПР-2) по дисциплине студенту необходимо:

— сопоставлять ключевые термины лексикографии с их дефинициями, а также найти терминологические варианты для одного и того же понятия (пример: *лемма* и такие терминологические соответствия как *черное слово*, *заглавное слово*);

— исследовать основные тенденции в британской, американской и российской лексикографии, основываясь на теоретической литературе по курсу: (1) изучить донаучный период британской лексикографии, в ходе которого отбор и описание лексики словаря осуществлялись в соответствии с субъективными предпочтениями составителей словарей, (2) изучить тенденции предписывающего подхода в лексикографии, суть которого состояла в жестком нормировании словоупотребления, (3) исследовать формирование исторического подхода в лексикографии, направленного на комплексное лексико-грамматическое описание языка и обладающего более дескриптивным характером;

— давать характеристику словарям, оказавшим наибольшее влияние на развитие лексикографических традиций составления словарей: (1) “An English Dictionary: Explaining the Difficult Terms that are used in Divinity, Husbandry, Physick, Phylosophy, Law, Navigation, Mathematicks, and Other Arts and Sciences”, (2) “A Dictionary of the English Language”, (3) “Épinal-Erfurt glossary”, (4) “Roget’s Thesaurus”.

Пример контрольной работы (фрагмент):

Задание 1. Соотнесите термины с их дефинициями

1. Учебный словарь 2. Входной язык 3. Дефиниция 4. Помета 5. Пассивный словарь 6. Лемма 7. Учебная лексикография 8. Глоссарий 9. Глосса 10. Выходной язык 11. Лексикографическая иллюстрация 12. Активный словарь

А. Язык, с которого происходит перевод; язык, единицы которого составляют левую часть переводного словаря В. Теория и практика составления словарей для тех, кто изучает язык как неродной С. Язык, на который переводят; язык, единицы которого составляют правую часть переводного словаря Д. Глоссы, объединенные в один список; относительно короткий перечень лексических единиц с минимальной информацией о них Е. Словарь, ориентированный на читающего, слушающего; словарь, предназначенный для узнавания и понимания текста Ф. Заглавное слово словарной статьи; Г. Словарное логическое определение понятия с целью выявления специфических особенностей описываемого понятия, отличающих его от смежных с ним понятий Н. Словарь любого жанра и объема, предназначенный для оказания помощи при изучении неродного языка I. Словарь, содержащий полную информацию о лексеме, которая позволяет не только понять слово в заданном контексте, но и правильно употребить в речи; словарь, предназначенный для говорения и производства текстов J. Предложение или словосочетание, содержащие заголовочную единицу (лемму) и демонстрирующие её семантическое поведение в характерном контексте К. Слово или словосочетание, дающее определенную характеристику или словосочетанию входного языка, его переводному эквиваленту, либо отношениям между переводимой или переводящей единицами L. Объяснение значений отдельных слов на полях и в тексте древних рукописных книг.

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Результаты самостоятельной внеаудиторной работы студента по подготовке к лабораторным и контрольным работам должны включать:

- составленный студентом глоссарий по лексикографии, содержащий ключевые термины лексикографии с их дефинициями (с обязательным указанием лексикографических источников, использованных при дефинировании);
- письменные развернутые ответы на вопросы для самопроверки (А-Д) со ссылками на использованные теоретические источники;
- составленный студентом список «операторов» для поиска информации в сервисах Google и в корпусе СОСА, с указанием функции данных операторов;

- выполненные студентом письменные характеристики 1) современного словаря английского языка из предложенного списка и 2) онлайн-ресурса из предложенного списка, с описанием их структуры в целом и с характеристикой их микроструктуры (словарной статьи), а также с примерами поиска 2-3 конкретных лексических единиц с применением описанного словаря и ресурса.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Лексикография и информационные ресурсы»
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профиль «Перевод и переводоведение (немецкий и английский)»
Форма подготовки очная

Владивосток
2017

Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-28 владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Знает	основные современные методы научного исследования для поиска релевантной информации, основы библиографической культуры
	Умеет	извлекать и использовать информацию из различных источников для обеспечения профессиональной деятельности
	Владеет	навыками создания системы электронных закладок по заданной теме для индивидуального и коллективного пользования и их описания при помощи ключевых слов (тэгов)
ПК-29 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знает	основные методики поиска релевантного материала в электронных системах, представленных электронными учебными и терминологическими словарями, корпусами национальных языков (BNC, COCA), а также алгоритмы обработки найденного материала с использованием электронных лексикографических средств
	Умеет	использовать методики поиска лингвистического материала в электронных словарях и корпусах национальных языков таким образом, что будет отобран только релевантный материал, соответствующий поставленному заданию
	Владеет	методиками обработки собранного на материале электронных словарей, баз данных и корпусов национальных языков релевантного лингвистического материала в соответствии в поставленным заданием
ПК-30 способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Знает	критерии оценивания лексикографических исследований (учебные пособия, диссертации, научные статьи) для использования в самостоятельном исследовании
	Умеет	оценивать качественные характеристики лексикографических исследований (учебные пособия, диссертации, научные статьи) для использования в самостоятельном исследовании

	Владеет	навыками оценивания лексикографических исследований (учебные пособия, диссертации, научные статьи) для использования в самостоятельном исследовании
ПК-9 владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	Знает	основные способы обработки текстового материала по лексикографии: реферирование и обобщение теоретического материала по лексикографии в виде источников различного типа (монографии и учебные пособия по лексикографии)
	Умеет	реферировать и обобщать теоретический материал по лексикографии в виде источников различного типа (монографии и учебные пособия по лексикографии)
	Владеет	навыками реферирования и обобщения теоретического материала по лексикографии в виде монографий и учебных пособий по лексикографии
ПК-12 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знает	основные функции, предлагаемые современными текстовыми редакторами для оформления переведенного текста
	Умеет	использовать основные функции текстовых редакторов для корректирования и окончательного оформления переведенного текста
	Владеет	функциями текстовых редакторов для корректирования и окончательного оформления переведенного текста

Контроль достижений целей курса

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства		
			текущей контроль	промежуточная аттестация	
1	Раздел 1: Формирование лексикографических навыков	ПК-28	знает основные современные методы научного исследования для поиска релевантной информации, основы библиографической культуры	ПР-2, ПР-6	Зачет, групповой финальный проект (ПР-9), темы №1-5
			умеет извлекать и использовать информацию из различных источников для обеспечения профессиональной деятельности		
			владеет навыками создания системы электронных закладок по		

			заданной теме для индивидуального и коллективного пользования и их описания при помощи ключевых слов (тэгов)		
2	Раздел 2: Searching information on the Internet	ПК-29	<p>знает основные методики поиска релевантного материала в электронных системах, представленных электронными учебными и терминологическими словарями, корпусами национальных языков (BNC, COCA), а также алгоритмы обработки найденного материала с использованием электронных лексикографических средств</p> <p>умеет использовать методики поиска лингвистического материала в электронных словарях и корпусах национальных языков таким образом, что будет отобран только релевантный материал, соответствующий поставленному заданию</p> <p>владеет методиками обработки собранного на материале электронных словарей, баз данных и корпусов национальных языков релевантного лингвистического материала в соответствии в поставленным заданием</p>	ПР-6	Экзамен, индивидуальный финальный проект (ПР-9), тема №1
		ПК-30	<p>знает критерии оценивания лексикографических исследований (учебные пособия, диссертации, научные статьи) для использования в самостоятельном исследовании</p> <p>умеет оценивать качественные характеристики лексикографических исследований (учебные пособия, диссертации, научные статьи) для использования в самостоятельном исследовании</p> <p>владеет навыками оценивания лексикографических исследований (учебные пособия, диссертации, научные статьи) для использования в самостоятельном исследовании</p>		
4	Раздел 3: Collecting, Storing, Creating and Sharing on the Internet	ПК-9	знает основные способы обработки текстового материала по лексикографии: реферирование и обобщение теоретического материала по лексикографии в виде источников различного типа	ПР-6	Экзамен, индивидуальный финальный проект (ПР-9), тема №1

			(монографии и учебные пособия по лексикографии)		
			умеет реферировать и обобщать теоретический материал по лексикографии в виде источников различного типа (монографии и учебные пособия по лексикографии)		
			владеет навыками реферирования и обобщения теоретического материала по лексикографии в виде монографий и учебных пособий по лексикографии		
5	Раздел 4: Solving linguistic problems with Corpora	ПК-12	знает основные функции, предлагаемые современными текстовыми редакторами для оформления переведенного текста	ПП-6	Экзамен, индивидуальный финальный проект (ПП-9), тема №1
			умеет использовать основные функции текстовых редакторов для корректирования и окончательного оформления переведенного текста		
			владеет функциями текстовых редакторов для корректирования и окончательного оформления переведенного текста		

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК-28	Знает (пороговый уровень)	основные современные методы научного исследования для поиска релевантной информации, основы библиографической культуры	знание современных методов научного исследования для поиска релевантной информации в виде текстовых источников (статьи, учебные пособия, монографии)	владение современными методами научного исследования для поиска релевантной информации в виде текстовых источников (статьи, учебные пособия, монографии)
	Умеет (продвинутый)	извлекать и использовать информацию из различных источников для обеспечения профессиональной деятельности	знание алгоритмов извлечения и использования информации из различных источников для обеспечения профессиональной деятельности	владение алгоритмами извлечения и использования информации из различных источников для обеспечения профессиональной деятельности

	Владеет (высокий уровень)	навыками создания системы электронных закладок по заданной теме для индивидуального и коллективного пользования и их описания при помощи ключевых слов (тэгов)	знание способов создания системы электронных закладок по заданной теме для индивидуального и коллективного пользования и их описания при помощи ключевых слов (тэгов)	владение созданием системы электронных закладок по заданной теме для индивидуального и коллективного пользования и их описания при помощи ключевых слов (тэгов)
ПК-29	Знает (пороговый уровень)	основные методики поиска релевантного материала в электронных системах, представленных электронными учебными и терминологическими словарями, корпусами национальных языков (BNC, COCA), а также алгоритмы обработки найденного материала с использованием электронных лексикографических средств	знание основных методик осуществления поиска релевантного материала в таких электронных системах, как электронные учебные и терминологические словари, а также знание методик обработки найденного материала	способность найти в литературе и обобщить для дальнейшего использования методики осуществления поиска релевантного материала и методики обработки найденного материала
	Умеет (продвинутый)	использовать методики поиска лингвистического материала в электронных словарях и корпусах национальных языков таким образом, что будет отобран только релевантный материал, соответствующий поставленному заданию	знание методик поиска лингвистического материала в электронных словарях и корпусах национальных языков для отбора только релевантного материала, соответствующего поставленному заданию	способность применять известные методики поиска лингвистического материала в электронных словарях и корпусах национальных языков для отбора только релевантного материала, соответствующего поставленному заданию
	Владеет (высокий уровень)	методиками обработки собранного на основе электронных	знание методик обработки собранного на основе	способность обрабатывать собранный на основе электронных

		словарей, баз данных и корпусов национальных языков релевантного лингвистического материала в соответствии в поставленным заданием	электронных словарей, баз данных и корпусов национальных языков релевантного лингвистического материала в соответствии в поставленным заданием	словарей, баз данных и корпусов национальных языков релевантный лингвистический материал в соответствии в поставленным заданием
ПК-30	Знает (пороговый уровень)	критерии оценивания лексикографических исследований (учебные пособия, диссертации, научные статьи) для использования в самостоятельном исследовании	знает критерии оценивания лексикографических исследований (учебные пособия, диссертации, научные статьи) для использования в самостоятельном исследовании	владение информацией о критериях оценивания лексикографических исследований (учебные пособия, диссертации, научные статьи) для использования в самостоятельном исследовании
	Умеет (продвинутой)	оценивать качественные характеристики лексикографических исследований (учебные пособия, диссертации, научные статьи) для использования в самостоятельном исследовании	знает алгоритмы оценивания качественных характеристик лексикографических исследований (учебные пособия, диссертации, научные статьи) для использования в самостоятельном исследовании	владение алгоритмами оценивания качественных характеристик лексикографических исследований (учебные пособия, диссертации, научные статьи) для использования в самостоятельном исследовании
	Владеет (высокий уровень)	навыками оценивания лексикографических исследований (учебные пособия, диссертации, научные статьи) для использования в самостоятельном исследовании	знает методику самостоятельной выработки алгоритмов оценивания качественных характеристик лексикографических исследований (учебные пособия, диссертации, научные статьи) для использования в самостоятельном исследовании	владение методикой самостоятельной выработки алгоритмов оценивания качественных характеристик лексикографических исследований (учебные пособия, диссертации, научные статьи) для использования в самостоятельном исследовании
ПК-9	Знает	основные способы	знание способов	способность

	(порогов ый уровень)	обработки текстового материала по лексикографии: реферирование и обобщение теоретического материала по лексикографии в виде источников различного типа (монографии и учебные пособия по лексикографии)	обработки текстового материала по лексикографии: реферирования и обобщения теоретического материала по лексикографии в виде монографий и учебных пособий по лексикографии	обрабатывать текстовый материал по лексикографии: реферировать и обобщать теоретический материал по лексикографии в виде монографий и учебных пособий по лексикографии
	Умеет (продвину тый)	реферировать и обобщать теоретический материал по лексикографии в виде источников различного типа (монографии и учебные пособия по лексикографии)	знание способов реферирования и обобщения теоретического материала по лексикографии в виде источников различного типа (монографии и учебные пособия по лексикографии)	способность реферировать и обобщать теоретический материал по лексикографии в виде источников различного типа (монографии и учебные пособия по лексикографии)
	Владеет (высокий уровень)	навыками реферирования и обобщения теоретического материала по лексикографии в виде монографий и учебных пособий по лексикографии	знание способов реферирования и обобщения теоретического материала по лексикографии, представленных авторами различных методик	способность реферировать и обобщать теоретический материал по лексикографии в соответствии с методиками, представленными различными авторами
ПК-12	Знает (порогов ый уровень)	основные функции, предлагаемые современными текстовыми редакторами для оформления переведенного текста	знание основных функций, предлагаемых современными текстовыми редакторами для оформления переведенного текста	владение функционалом современных текстовых редакторов для оформления переведенного текста
	Умеет (продвину тый)	использовать основные функции текстовых редакторов для корректирования и окончательного оформления	знание сфер использования основных функций, предлагаемых современными текстовыми редакторами для	владение информацией о сферах использования основных функций, предлагаемых современными

		переведенного текста	оформления переведенного текста	текстовыми редакторами для оформления переведенного текста
	Владеет (высокий уровень)	функциями текстовых редакторов для корректирования и окончательного оформления переведенного текста	знание методов применения текстовых редакторов для корректирования и окончательного оформления переведенного текста	владение методами применения текстовых редакторов для корректирования и окончательного оформления переведенного текста

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов. Текущая аттестация студентов по дисциплине «Лексикография и информационные ресурсы» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Лексикография и информационные ресурсы» проводится в форме контрольных мероприятий (контрольная работа, лабораторная работа) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Контрольная работа (ПР-2) — средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Лабораторная работа (ПР-6) — средство для закрепления и практического освоения материала по определенному разделу. Лабораторные работы выполняются на основе заранее подготовленных преподавателем комплектов заданий, выданных в классе, или размещенных на платформе Blackboard. В ходе лабораторной работы студент изучает все компоненты англоязычных словарей (преимущественно учебных), анализирует сходства и отличия разных словарей, а также демонстрирует навыки эффективной работы с различными уровнями структуры словаря – мега-, макро- и микроструктурой.

Объектами оценивания выступают:

— учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);

— уровень овладения теоретическими знаниями, практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;

— результаты самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация студентов. Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Лексикография и информационные ресурсы» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По данной дисциплине предусмотрен зачет в третьем семестре и экзамен в четвертом семестре.

Зачет проводится в форме финального группового проекта «Описание мега-, макро- и микроструктуры одного из важнейших словарей англоязычной лексикографии» (темы №1-5).

Экзамен проводится в форме финального индивидуального проекта «Описание онлайн-ресурса, оказывающего эффективное влияние на обучение / преподавание иностранного языка» (тема №1).

Обязательным условием для допуска к промежуточной аттестации является выполнение студентом требования текущей аттестации.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Семестр 3

Зачет

Задания для зачета:

Проект (ПР-9). Групповой финальный проект выполняется в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно всесторонне описать один из словарей, охарактеризовавших определенный этап развития англоязычной лексикографии и оказавший влияние на развитие последующей лексикографической традиции составления англоязычных словарей. Для успешного выполнения проекта студентам необходимо выбрать одну из предлагаемых тем для проекта, например:

1. Словарь Семьюэля Джонсона как предшественник научного периода лексикографии;
2. Описание лексики в словаре Longman English Dictionary of Language and Culture во взаимосвязи с элементами культуры;
3. Мультитран как средство выполнения научно-технического перевода;
4. Значение современных учебных англоязычных словарей английского языка в освоении английского языка как иностранного;
5. Мультимедийная составляющая современных электронных словарей.

Далее, объединившись в группы не более четырех человек, следует подготовить описание словаря, заявленного в теме проекта, в виде презентации объемом не менее пяти и не более десяти слайдов или видео длительностью не менее двух и не более пяти минут. Подготовка проекта должна основываться на обязательной и дополнительной теоретической литературе настоящего курса. После представления проекта студенты демонстрируют список литературы, включающий в себя не менее трех источников.

Пример задания для проекта.

В группах по 2–4 человека подготовьте проект по описанию любого англоязычного словаря. Проект выполняется в виде презентации или видео и демонстрируется на последнем занятии в семестре. При подготовке проекта необходимо ответить на следующие вопросы и проанализировать словарь по основным параметрам. Используйте не менее пятнадцати терминов из заданий по лексикографической терминологии.

1. Общая информация о словаре.

— В какой период появился этот словарь? Какова была основная тенденция этого периода?

— Что известно о составителях словаря и о процессе составления словаря?

— Какова была цель составления словаря?

— Что нового привнес описываемый словарь в практику лексикографии?

2. Анализ словаря по следующим основным параметрам.

— Количество языков (одно-, двух-, многоязычный)

— Содержание словарной статьи (лингвистический, энциклопедический, лингвострановедческий)

— Объем словника

— Охват лексики (общий, частный)

— Порядок расположения материала

— Активный (направлен на помощь в говорении) или пассивный (направлен на помощь в понимании)

3. Опишите структуру и содержание словарной статьи, используя соответствующую терминологию.

При подготовке проекта используйте литературу по лексикографии.

Семестр 4

Экзамен

Задания для экзамена:

Проект (ПР-9). Индивидуальный финальный проект выполняется в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно всесторонне описать один из онлайн-ресурсов, оказывающий существенную помощь при изучении или преподавании языка. Для успешного выполнения проекта студентам необходимо: изучить список онлайн-ресурсов на платформе Blackboard (в частности, Comics English, VoiceThread, TedEd и пр.) и выбрать один из них для описания на последнем аудиторном занятии. Далее следует подготовить проект в виде демонстрации возможностей выбранного интернет-ресурса с особым акцентом на то, каким образом его использование способствует а) изучению иностранного языка или б) преподаванию иностранного языка.

Пример проекта

• Your Final project: Topic and Structure

Surf through different resources in the **List** below that may be used in learning a foreign language, teaching a foreign language, or for research projects. Once you decide which resource you want to talk about in class, think about how you are going to describe it in a clear and comprehensive way. Your description should have the following points:

1. Name of Web resource and URL (Web address) of the resource
2. Briefly describe the target audience it may be used for
3. Describe the Web resource clearly and completely, giving a detailed demonstration of what it can do
4. Explain why this resource would be useful in your teaching/learning/research
5. Explain how you would use this resource in your teaching/learning/research

Finally, talk about your resource in class. Good luck!

List of Sites to Choose from

[Comics English](#)

[Commonlit](#)

[Genial.ly](#)

[Great Language Game](#)

Критерии выставления оценки студенту на зачете по дисциплине «Лексикография и информационные ресурсы»:

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
61-100	«зачтено»	Оценка «зачтено» выставляется студенту, владеющему комплексом лексикографических навыков для решения лингвистических, методических и исследовательских задач

0-60	«не зачтено»	Оценка «не зачтено» выставляется студенту, который не владеет соответствующими умениями, или владеет ими в недостаточной степени.
------	--------------	---

**Критерии выставления оценки студенту на экзамене
по дисциплине «Лексикография и информационные ресурсы»:**

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.
76-85	«хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
61-75	«удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
< 61	«неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.

Оценочные средства для текущей аттестации

ПР-2 Контрольная работа

Примеры контрольных заданий:

Вариант 1.

Изучите пронумерованные части статьи двуязычного словаря. Сопоставьте цифру с соответствующей буквой, обозначающей часть словарной статьи.

- a. Часть речи
- b. Переходность / непереходность глагола
- c. Аббревиатура
- d. Перевод на русский язык

- e. Фонетическая транскрипция
- f. Омонимы
- g. Заглавное слово
- h. Производные слова
- i. Номер значения многозначного слова

Вариант 2.

Какая информация в двуязычном словаре является для Вас наиболее важной? Присвойте следующим пунктам номера 1–9 по степени значимости (1 – наиболее важная информация, 9 – наименее важная информация).

- Произношение
- Грамматическая информация
- Правописание
- Дефиниция слова на английском языке
- Пример употребления слова (контекст на английском языке)
- Перевод
- Синонимы
- Словосочетания со словом на английском языке
- Антонимы

Критерии оценки контрольной работы:

— 100-85 баллов выставляется студенту, если количество правильных ответов 86-100%;

— 85-76 баллов выставляется студенту, если количество правильных ответов 76-85%;

— 75-61 балл выставляется студенту, если количество правильных ответов 61-75%;

— 60-50 баллов выставляется студенту, если количество правильных ответов менее 61%.

ПР-6 Лабораторная работа

Примеры лабораторных заданий:

Вариант 1.

Каждое из этих слов (*change, round, yellow*) может принадлежать к разным частям речи. В данных группах предложений заполните пропуски указанными словами и укажите, какой частью речи слово является в контексте:

1.

- a) The painter uses a lot of _____ in his works.
- b) His teeth _____ over time.
- c) I knew you were quiet, but I didn't know you were _____.

2.

- a) As the afternoon wore on, the weather _____ for the worse.

b) Older people sometimes find it hard to accept _____.

3.

a) I want you all to give her a big _____ of applause.

b) Which hairstyles would look good with a _____ face like mine?

c) You have to _____ your lips to blow into the flute.

d) Tie the belt _____ your waist.

Вариант 2.

1. Сайты автоматизированного перевода – [Google Translate](#) и [ImTranslator](#).

2. Какая информация содержится на домашних страницах сайтов? Как ими пользоваться? Для каких языков они предназначены? Какие операции выполняют?

3. На каких [принципах](#) основан сайт [Google Translate](#)? Будет ли качество перевода одинаковым для разных пар языков?

4. Выберите для [Google Translate](#) и [ImTranslator](#) пару языков “English-Russian” и введите в слово *smart*. Какая информация о переводах слова предоставляется на каждом сайте?

5. С помощью [Google Translate](#) и [ImTranslator](#) переведите предложения. Проанализируйте результаты. Совпадают ли переводы с результатами, полученными ранее?

6. С помощью [Google Translate](#) и [ImTranslator](#) переведите предложение. Проведите самостоятельный эксперимент с другими идиоматическими выражениями на русском и английском языках. Проанализируйте результаты.

Критерии оценки лабораторной работы:

— 100-85 баллов выставляется студенту, если студент интерпретирует задания лабораторной работы правильно, полно, при этом демонстрирует знание теоретических основ лексикографии и умение в полной мере применять их при практическом анализе заданий, указывая полные характеристики словарных статей в рассматриваемых словарях и применяя функционал доступных онлайн-словарей, а также систем автоматизированного перевода.

— 85-76 баллов выставляется студенту, если студент интерпретирует задания лабораторной работы в целом верно, при этом демонстрирует знание теоретических основ лексикографии и умение в полной мере применять их при практическом анализе заданий, в большинстве случаев указывая полные характеристики словарных статей в рассматриваемых словарях и применяя функционал доступных онлайн-словарей, а также систем автоматизированного перевода.

— 75-61 балл выставляется студенту, если студент интерпретирует задания лабораторной работы неправильно, при этом не демонстрирует знание теоретических основ лексикографии и умение в полной мере применять их при практическом анализе заданий. В большинстве случаев не указываются полные характеристики словарных статей в рассматриваемых словарях и не применяется функционал доступных онлайн-словарей, а также систем автоматизированного перевода.

— 60-50 баллов выставляется студенту, если не выполнены требования, предъявляемые к оценке «удовлетворительно».